

To My Lover Boy

1.

Bear my greetings to my boy, O wind,
As you blow noon's heat away,
And tell him: remember our appointed day,
Our meeting on the hill do not rescind.

אֶשָּׂא שְׁלוֹמִי עַל כַּנֶּף הַרוּחַ
אֶל דּוֹד כְּחֹם הַיּוֹם בְּעֵת יָפוֹת
לֹא אֶשְׁאַלָּה בְּלִילִי זֵכֶר יוֹם הַנֶּגֶד
בְּכֶרֶת בְּרִית אֶהָב עָלֵי תְּפוֹת

2.

Go ask my dearest deer after my health; and let him say
What use for him is my life's blood he took away;
Go plead with him to let
Go of the loot, and of the net
With which he snared my eyes, and yet
Perhaps some sleep will come, so that I may
Observe him in my dreams, if not by day:
Let him request – I'll pay his price,
I'll die or kill if nothing will suffice,
He holds my fire and my paradise –
To smell the perfume of his cheeks I'll gladly pay,
With his intoxicating eyes my craving to allay,
The arrows of his cheating eyes alight
And smite my wounded heart and smite
Again, my enemies are right –
My friend's become my foe, and on my back the dray
Of love I pull, the tyranny of lust I lay;
I'll give him all just to be blessed
As when I felt his lovely breast
And when my lips to his were pressed
Red nectar of my vines thereof I drank in play,
And kissed his foreign cheeks and kissed away,
And from the chalice of his mouth did pour
The blood of grapes its scarlet edges o'er.
I am in torment, for it is no more.

שְׁאַלֹּו מִעֶפְרִי שְׁלוֹמִי יַעֲנֶה מֶה בָּצַע בְּדַמִּי
דַּבְּרוּ נָא אֵלָיו חֲלָקוֹת
יִמְאַסֶּה בָּצַע מַעֲשִׂקוֹת
לֹו לְעֵינַי הַנִּצְתָּקוֹת
לֹו לְהָשִׁיב קֹט מִנוּמִי יִחַזְּחֵהוּ אוֹלִי חִלּוּמִי
הַצְבִּי אֶפְדֵּהוּ בִּנְפָשִׁי
מוֹת בְּנִי אִישׁ עָלֵי יִשְׂאִי
הוּא פְקִיד בֶּן עֲדָנִי וְאִשִּׁי
מִלְחָמָיו עֲדָן בְּשָׂמִי כְּאֶשֶׁר מִעֵינָיו סָמִי
הֵן בְּחֻצִּי עֵינָיו יוֹנֶה
לֵב עֲמִיתוֹ יִכֶּה וְיִשְׁנֶה
הַשְׂמָתִים לֹאִיד אֶעֱנֶה
אִם יִדְדֵי נִהַפֵּךְ לִקְמִי עַל אֶהָבִיו מִשְׁרָה לְשִׁכְמִי
בְּחִמְדוֹת עוֹלָם אֶפְדֶּה
לֵיל אֶשֶׁר עֲשִׂיתִי דָּהִי
בּו צְבִי חֲזָן וְאֶרְדֶּה
מִשְׁנִפְתָּיו צוּף יֵין כְּרָמִי וְאֶנְשֶׁק לְחִי אֲדוּמִי
מִבְּדֶלֶח פִּיו הַשְׁקֵנִי
דָּם עֲנָבִים בְּשִׁפְתַּי שְׁנִי
עַד אֶשֶׁר קֵץ נִיַּעֲנֵנִי

3.

By our tryst, my boy, by you
And by our love which pierced me with its arrow,
I am a slave to Love, whose brand I bear,
That Love which tore my heart in two.

חֵי הַבְּרִית דּוּדִי וְחַיִּיךָ וְחֵי
הָאֶהָבָה שִׁירָתָהּ בִּי חֲצִי
אִם לֹא אֶהְיֶה עֶבֶד לְאֶהָבָה רָצָעָה
אֲזֹנִי וְלִבִּי בְּתֶרֶה בְּחֻצִּי

4.

In my eyes he saw his own reflection
As he was sitting on my thighs;
He gave them both a kiss, the scoundrel boy –
He kissed his image, not my eyes.

יוֹם שֶׁעֲשַׁעְתִּיהוּ עָלַי בְּרַכִּי
נִירָא תְּמוּנָתוֹ בְּאִישׁוֹנִי
נִשְׁק שְׁתֵּי עֵינַי מִתְּעַתָּע
אֶת תְּאֵרוֹ נִשְׁק וְלֹא עֵינִי

5.

His cheeks aglow, hot embers on red marble,
He weaves his incense scent like snow white lace;
I'm set aflame at his approach, for he will give me
Six times of treachery for every time of grace.

לחי כרצפת אש ברצפת שש
נרקם סביביו מור כרקמת שש
יסף בלבי אש בקרבו לי
כי יחמל פעם ויבגד שש

6.

No one can match your wit, my Deer
Your verses pour from scarlet lips so clear –
But you betrayed me when you skipped away,
A sin beyond repair, with words severe;
Who turned you against me, where did you hear
That you're forgiven, and are again my dear?

עפרי צבי בית לך על כל צבי
יתרון שפת שני ואמרי שפר
לולי היות משפטי משפט צבי
מדבר אשר אין על חטאיו כפר
מי זה הסיחך בי ומי הודיעך
כי פשעך נשוי וכי את עפר

7.

Come lie with me, my boy, let's spend the night
Here at my patron's house in love unite.
Her Grace my heart's desire would assist –
'Twould bring my flesh to life your mouth to kiss,
To kiss your perfumed face, what bliss!
But like the Heavens' gates you've shut it tight,
Fierce angels guarding it with bows of might.
Your dark locks ruined me, alack!
I see them swing, my heart swings back.
Tanned by your Sun – that's why they're black,
Like dark nights which surround day's light,
Drawing near, to watch our hearts in fight,
And on that battle hangs my life,
To life or death in deadly strife,
As you're arrayed with jewels rife,
Chains, pearls, exotic gems that might
Be robbed from Heaven's armies in their height.
But stay, my love, no more betray me,
Stay your sword drawn out to slay me,
My soul is in your hands, I pray,
And deck me with sweet words' delight –
They're good no matter if they're wrong or right.
I'm here, my boy, wake up, my dear,
All hindrance to our love I'll clear,
And sing in truth, so you may hear:
Come lie with me, my boy, let's spend the night
Here at my patron's house in love unite

בא ידידי בא לבית פת נדיבים נתעלסה באהבים
יעלת חן בך תעלה לחשק
ויבפיק חיי בשירים לנשק
גם בפניך בשמים ינשק
כי לשמרם שמת שרפי כרובים משכי קשתות כרבים
האביד נצחי שחור מחלפות
כי תניפם את לבבי מניפות
שתרו כי הם בשמשך שזופות
אפפו על השחרים ערבים לקרב לבבות קרבים
נעליהם שמת חיי תלאים
כי למותי או תיותי בראים
בעדתך מצדי חן תלאים
מפניני פטרת כוש תצובים או מצבא רום גנובים
די ללבי מנשוא את נדדך
די לתרבוך מנטות על ידיך
רחמי נפש פקודה בידך
ועדי אתי במלים ערבים טובים ולו מכזבים
הגני דודי ידידת אעורר
אהבתי מתנואות אברר
באמונה ואמת לך אשורר
בא ידידי בא לבית פת נדיבים נתעלסה באהבים